ПЕРЕВОД КОЛЛОКВИАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)

Тимошевская А.О., Данилова И.И.

Инженерно-технологическая академия ЮФУ, Таганрог, Россия

Разговорная речь всегда представляла ряд трудностей для лингвистов и переводчиков, в силу своей спонтанности, сиюминутности и структурной алогичности. Развитие технологий в XX веке позволило посредством технических методов «остановить» устную речь для последующего анализа и систематизации. Одним из важнейших механизмов «остановки» устной речи стал кинематограф.

Продукт кинематографа - фильм – это определенный тип дискурса. По определению С. С. Назмутдиновой, «кинодискурс это семиотически осложненный, динамичный процесс взаимодействия автора и кинореципиента, протекающий в межъязыковом и межкультурном пространстве с помощью средств киноязыка, обладающего свойствами синтаксичности, вербально-визуальной сцепленности элементов, интертекстуальности.» [1]. Именно поэтому, кинофильмы, ставшие в настоящее время значимой частью современной культуры, является безграничным источником структурных образований разговорной речи, образцы которой каталогизируются, сводятся к определенному набору моделей и сортируются на типы на основе доминантных черт в рамках подраздела лингвистики – коллоквиалистики (другими словами теории разговорной речи). Прежде всего английской разговорной речи присущи такие имманентные лингвистические и экстралингвистические факторы как устный диалогический характер речи, обиходно-бытовая тематика, фонетическая редуцированность, ситуационность, эмоциональность, спонтанность и неформальный характер речи. Однако для разговорной речи характерны также и ряд коллоквиальных синтаксических структур,

Основной задачей данного исследования является выделение наиболее часто употребляемых типов коллоквиальных структур в разговорной речи. Для решения поставленной задачи нами был переведен англоязычный художественный фильм «Coffee and Cigarettes» («Кофе и сигареты») режиссера Джима Джармуша (Jim Jarmusch). Вслед за А.А. Худяковым [2] в разговорной речи, представленной в исследуемом фильме, мы выделили следующие характерные синтаксические явления: парцелляция, абсолютивный атрибут, пролептические конструкции, антиципационные конструкции, инверсия, вопросно-ответное построение высказывания, переспрос, повтор, эллипсис глагола связки, эксплетивы, перифраза, безглагольное выражение побудительности, утвердительная форма вопроса, эллипсис подлежащего и др.

Комплексный анализ синтаксиса исследуемого кинофильма выявил преобладание следующих коллоквиальных структур: **парцелляция** (последовательность высказываний, оформленных интонационно и на письме как отдельные предложения): *Chinese, Japanese. Same thing - Китайцы, японцы. Одно и то же; I've been here. Drinking a little coffee Cigarettes and coffee, man. That's a combination! Can't beat it - Я был здесь. Пил кофе. Сигареты и кофе, парень. Что за комбинация! Непобедимая комбинация;* **переспрос** (коллоквиальный переспрос): *We had lunch earlier. We did? - Мы уже пообедали раньше. Не так ли?, I ordered you some. -You ordered for me?, - Я заказал и тебе немного. – Ты заказал мне;* **повтор** (повторяться могут любые элементы): *I mean, is it cool? Is that cool? - Я имею в виду, это круто? Это то, что круто?, Sorry. Sorry about the coffee - Извини, извини за кофе;* **эксплетивы** (полнозначные лексические элементы, выполняющие определенную синтаксическую функцию, однако излишние в предложении): *What the heck is in that bag? - Что, черт возьми, в этом пакете?;* **утвердительная форма вопроса** (при построении вопроса правила игнорируются): *Everybody's all right? - Все в порядке?, They're Japanese? - Они японские?;* **эллипсис подлежащего** (ситуация и контекст общения могут идентифицировать подлежащее): *Gotta go - Мне пора, See you soon – Увидимся, Tastes like black pepper - На вкус как черный перец.*

Несмотря на то, что многие черты разговорной речи являются характерными для английского и русского языков, для каждого языка в силу специфики характерен отдельный набор коллоквиальных черт и конструкций, что представляет особый интерес для переводчиков разговорной речи в англоязычных художественных фильмов при их переводе на русский язык.

Список литературы

1. Назмутдинова С.С Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса) автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2003.

2. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 256 с.

СТРАТЕГИИ ФОРЕНИЗАЦИИ И ДОМЕСТИКАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Тимченко А.С., Каширина Н.А.

Южный Федеральный Университет, Таганрог, Россия

Знакомство с любым фильмом, независимо от его жанра, начинается с названия. Название фильма имеет функцию сжатия смысла всего фильма в короткую фразу. Она должна дать представление читателю о жанре фильма, намекать на содержание, и, не в последнюю очередь – привлекать внимание. Переводчик должен учитывать эти функции названия и руководствоваться не только языковыми знаниями, но и учитывать экстралингвистические факторы. Таким образом перевод приобретает свойства адаптации, которая может иметь следующие стратегии:

- дословный перевод;
- трансформация;
- замена названия.

Наиболее простая стратегия – дословный перевод названий фильмов. Она применяется при отсутствии непереводимых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием: The Aviator – Авиатор (2004), Address unknown – Адрес неизвестен (2001) , Coast Guard – Береговая охрана (2002).

Вторая стратегия – трансформация названия, что обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Например, перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией, при которой смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода компенсируется заменой или добавлением лексических элементов, которые связаны с сюжетом фильма. Например, название фильма D-Wars переведено как «Война динозавров», а Scary Movie – «Очень Страшное Кино».

Третья стратегия, которой пользуются переводчики – это замена названий фильмов по причине невозможности передать прагматический смысл исходного текста. Прагматическая адаптация вызывается определенными пластами лексики, такими как реалии,

фразеологизмы, авторское словотворчество, смысл которых становится непонятным при дословном и даже при частичном переводе. Например, фильм Power 98 в переводе «Станция Смерти» становится понятнее для русскоязычного читателя. Наибольшую сложность представляют названия, содержащие игру слов. Например, Finding Neverland на русский переведено как «Волшебная страна».

Рассмотрим перевод названия известного фильма «Die Hard» (1988г.). Дословный перевод – «Умри тяжело». В СССР фильм появился сначала нелегально в переводе Леонида Володарского под названием «Умри тяжело, но достойно», а также в переводе Андрея Гаврилова под названием «Неистребимый». Когда фильм вышел в кинопрокат в Советском Союзе в 1991 году, в кинотеатрах он шел под прижившимся ныне названием «Крепкий орешек». Этот вариант перевода нельзя назвать немотивированным. Обратившись к фразеологическому словарю, мы видим следующее описание выражения «крепкий орешек»: «О человеке, отличающемся твёрдым или скрытным характером и не поддающемся влиянию других». Можно сделать вывод, что этот фразеологизм отлично сохраняет коннотацию «несгибаемый», заложенную в название «Die Hard». Однако оборот «Die hard» также включает в себя понятие о бесстрашном человеке, который будет сражаться до конца, идти к своей цели, что бы ни случилось. При использовании словосочетания «крепкий орешек» этот компонент теряется. Тем не менее, следует признать, что из всех предложенных вариантов перевода этого фильма, «крепкий орешек» оказался наиболее удачным.

Также стоит упомянуть комедию «The War of The Roses». В английском названии заложен двойной смысл и игра слов. Название намекает на войну Алой и Белой розы (The War of The Roses). В русский прокат фильм вышел под названием «Война супругов Роуз». В переведенном варианте название полностью утратило второе значение. Это можно было бы назвать полной неудачей, если бы не одно «но». В России это историческое событие называют «войной Алой и Белой розы» а не «войной роз», что исключает возможность сохранить двусмысленность названия фильма. Более того, в нашей стране история о британской войне недостаточно широко известна, поэтому даже если бы переводчикам удалось сохранить игру слов, лишь малое количество зрителей оценило бы ее. Любая комедия ориентирована на массового зрителя, поэтому с коммерческой точки зрения не стоит обременять название лишней для аудитории информацией.

Однако некоторые названия трансформированы абсолютно без причины. Рассмотрим несколько примеров немотивированных трансформаций:

«Мой парень – псих». Этот фильм в оригинале имеет название «Silver Linings Playbook» («Сборник лучиков надежды»). Одним названием трогательный и в то же время серьезный фильм был превращен в очередную молодежную комедию о подростках. Представляется, что даже взятый в скобки дословный перевод является более удачным, чем тот, под которым фильм узнала российская аудитория.

«Кадры». Оригинальное название картины – «Internship», что означает стажировку в компании. Смысл фильма заключается именно в том, что двум парням предстоит из стажеров превратиться в реальных работников Google. Одно из значений слова «кадры» - «сотрудники фирмы», но имеются в виду люди, которые официально работают в компании. Это слово не включает в себя понятие о человеке, проходящем практику. Но «кадрами» в России также называют смешных людей, а учитывая то, что главные роли в фильме сыграли известные актеры комедийного жанра, эту игру слов можно назвать удачной. Мы можем сделать вывод, что в этом названии переводчики стремились не столько дать представление о сюжете фильма, сколько привлечь внимание к известным актерам, т.е. руководствовались исключительно коммерческими соображениями. Ведь люди наверняка пойдут посмотреть на этих «кадров» и неважно о чем, собственно, фильм.

«1+1». При переводе названия данного фильма переводчики, очевидно, поскупились на слова. Оригинальное название – «Intouchables», дословно – «неприкасаемые». Название этого фильма оказалось очень сложным для перевода. Невозможно кратко описать все, что заложено в эту картину. Это и драма, в которой поднимаются важные социальные проблемы и одновременно комедия, которая смотрится на одном дыхании, которую хочется смотреть в кругу друзей, а после не раз пересматривать. Дословный перевод «неприкасаемые» не отражает и половины сути этого фильма, но все же даже это было бы более удачным решением, чем использованное «1+1». Человек, впервые услышавший название «1+1» скорее всего, представит себе мелодраму или комедию. Именно этот образ первым приходит в голову. Трудно представить, чем руководствовались переводчики при выборе названия. Слово «неприкасаемые» является полным эквивалентом «intouchables» и, если авторы назвали эту картину таким образом, возможно, нет необходимости что-то менять. Дословный перевод названия является более уместным.

А вот в случае с фильмом «V for Vendetta» выбор стратегии дословного перевода представляется неудачным. Этот фильм вышел в российский прокат под названием «V – значит вендетта», что не позволило сохранить и донести до российской аудитории намек на английскую систему диктовки слов по буквам, а просто перегрузило заголовок лишней информацией. Вероятно, более удачным был бы минималистский перевод «Вендетта» или «Кровная месть».

Выбор стратегии перевода названия фильма определяется потребностью в социокультурной или прагматической адаптации текста, то есть в таком переводе названия, который бы нес смысловую нагрузку, соответствующую смыслу фильма. Поэтому необходимо учитывать так называемое социально-культурное влияние, которое, согласно В.Н. Комиссарову, вынуждает «переводчика сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям» [2:73].

Известно, что среди многих классификаций видов перевода есть и разделение перевода на «отчуждающий» (воспринимающийся как перевод) и «одомашнивающий». «Одомашнивающий» перевод также называют синтетическим, а «отчуждающий» – аналитическим. Интересен тот факт, что в последнее время в переводоведении усиливается интерес к «отчуждающему» переводу, переводу, призванному выявить непривычность формы, синтаксиса, образного мышления переводного текста. Перевод, таким образом, рассматривается как способ и средство ввести читателя в чуждый ему и потому интересный и привлекательный мир. Выбор той или иной стратегии может диктоваться различными обстоятельствами, но несомненно то, что «отчуждающий» перевод предназначен для адресата, обладающего высоким уровнем интеллектуального развития и толерантности к чужой культуре. Иными словами, чем ниже уровень толерантности адресата к иной культуре, тем более

«культурно-адаптированным» должен быть перевод [1:140] .

Что касается названий фильмов, можно сказать, что в этой сфере отчуждающий перевод вполне уместен, так как зритель заранее знает, что собирается смотреть фильм иностранного происхождения и готов к некоторым культурным различиям. Но все же не стоит злоупотреблять этой стратегией. Ведь прежде всего зритель должен иметь возможность понять из названия фильма его идею.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что выбор стратегии перевода названий фильмов в пользу форенизации или доместикации зависит не только от культурных особенностей зрителей, владеющих языком перевода, но и от жанра фильма, его цели и степени осведомленности зрителей. Эти две стратегии являются крайностями и искусный переводчик должен уметь находить компромисс между ними, лишь в малой степени отдавая предпочтение одной из них.

Список литературы

1. Каширина, Н.А. Лингвокультурологический аспект переводческого анализа текста // Проблемы прикладной лингвистики: сб. ст. Междунар. научно-практ. конф.; ПГПУ им. В.Г. Белинского, Общество «Знание» России, Приволжский Дом Знаний (декабрь 2004). – Пенза, 2004. – С. 139-141.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение, М.: ЭТС, 2012 – С. 72-74.

КОМПЬЮТЕР КАК ИНСТРУМЕНТ ПЕРЕВОДЧИКА

Хлыстова М.А., Каширина Н.А.

Южный Федеральный Университет, Таганрог, Россия

В наши дни невозможно представить себе работу письменного переводчика без персонального компьютера (ПК). ПК используются как для собственно перевода, так и для решения сопутствующих задач, например, для поиска справочной информации и изучения терминологии, не говоря уже об осуществлении связи с заказчиками. Появление ПК позволило в разы увеличить скорость работы переводчиков – в тех случаях, когда от них требуется именно скорость. Например, поиск информации в электронном словаре требует намного меньше времени, чем работа с бумажным словарем. Кроме того, электронный словарь – это гораздо больше, чем словарь. Это целая библиотека словарей и тезаурусов, постоянно обогащаемая пользователями (www.multitran.ru) и поддерживаемая Интернет-ресурсами (www.lingvo-online.ru). Переводческие программы дают переводчику еще более широкие возможности.

Начиная с середины 90-х годов прошлого века переводчики используют в своей работе память переводов (ПП), также называемую «накопитель переводов». Каждому переводчику знакома ситуация, когда в процессе подбора эквивалента на языке перевода возникает ощущение, что в этой или другой работе он уже переводил подобную фразу. И тогда на помощь приходит накопитель переводов или Translation Memory (TM). В основе TM лежит специализированная база, которая содержит пары предложений или терминов на двух языках. Если в переводимом документе встречаются термины или предложения, совпадающие с сохраненными в базе данных предложениями или терминами, программа предлагает переводчику использовать существующий перевод или доработать его требуемым образом. «TM – это компьютеризированная версия большого картотечного шкафа, в котором хранится каждая фраза, которую вы когда-либо переводили, причем в паре – как на языке оригинала, так и перевода. Каждая такая пара называется билингва. Программа мгновенно напомнит вам, как эту фразу переводили в прошлый раз» [1: 59].

В соответствии с обзорами использования систем ПП к наиболее популярным системам относятся:

- ABBYY Aligner
- Deja Vu
- OmegaT
- SDLX
- Trados
- STAR Transit
- Wordfast

В России большинство переводчиков, использующих технологию TM, предпочитают Translator's Workbench (Trados). По сравнению с другими программами, Trados более удобен, так как он дает возможность работать, не выходя из Word'а, что психологически комфортней. Кроме того, программа обладает множеством полезных инструментов. Один из них – *Analyze*, позволяющий заранее проанализировать текст оригинала и выяснить наличие совпадений. Также инструмент *Placeables* автоматически меняет цифры в тексте, если все остальное в переводимом фрагменте совпадает с обнаруженным в копилке переводов (TM). Очень удобна автоматическая функция замены в цифрах десятичных точек и/или запятых, формата времени, аббревиатур и т.д. на соответствующие параметры, задаваемые переводчиком.

Необходимость использования переводческих программ, в том числе в процессе обучения, подтверждается изучением проблемы трудоустройства выпускников кафедры лингвистического образования [2]. Был проведен опрос выпускников периода 2008–2012 гг. с тем, чтобы выяснить степень их удовлетворенности своим трудоустройством и на основе полученных результатов улучшить программу профессиональной подготовки. Вот один из показательных ответов, приведенных в статье: «Учиться пришлось многому, в первую очередь специфике перевода текстов компьютерных программ, которая довольно часто меняется под давлением зарубежных компаний-заказчиков (например, если еще в прошлом году от переводчиков требовали соблюдения условно-нейтрального стиля, то сейчас уже необходимо делать тексты как можно более «дружелюбными» к пользователям, не вдаваясь при этом в излишнюю фамильярность). Также пришлось освоить множество программ для перевода, которые в университете мы обошли вниманием, в частности Trados 2007, Trados 2009, Translator's Workbench, Translation Workspace XLIFF Editor» [там же].

Кроме переводческих программ, ПК открывает доступ в сеть Интернет, где любую информацию можно найти за считанные секунды (пользуясь, конечно, только достоверными источниками). Огромную помощь предоставляют многоязычные ресурсы, как Wikipedia, которые позволяют переключаться между статьями, написанными носителями разных языков на одну и ту же тему, чтобы сравнить терминологию языков оригинала и перевода в узкой области. Кроме того, используя поисковую систему Google, можно сравнить частотность употребления того или иного словосочетания, для того чтобы выбрать общепринятое для носителей языка перевода. Чтобы Google искал словосочетания, а не отдельные слова, их необходимо взять в кавычки. Например, «heavy rain» – 7 210 000 результатов, «strong rain» – 214 000. Таким образом, можно сделать вывод о том, что частотность употребления «heavy rain» в английском языке значительно выше, и, следовательно, предпочтительно употребление именно данного словосочетания в том или ином тексте. Те же функции, плюс еще многие другие, выполняет и такой специфический инструмент переводчиков, лингвистов и филологов, как